HAL
open science

Master Langues étrangères appliquées

Rapport Hcéres

To cite this version:

Rapport d'évaluation d'un master. Master Langues étrangères appliquées. 2011, Université Rennes 2. hceres-02041823

HAL Id: hceres-02041823

https://hal-hceres.archives-ouvertes.fr/hceres-02041823

Submitted on 20 Feb 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Evaluation des diplômes
Masters – Vague B

ACADEMIE : RENNES

Etablissement : Université Rennes 2

Demande n° S3MA120000149

Domaine : Arts, lettres, langues

Mention : Langues étrangères appliquées

Présentation de la mention

La mention « Langues étrangères appliquées » comporte trois spécialités professionnelles :

- CI : Commerce international.
- MMI : Marketing et management international.
- MTL/CMM : Métiers de la traduction/localisation et de la communication multilingue et multimédia.

Les objectifs scientifiques de la mention relèvent de deux types de compétences :

- Maîtrise de deux langues étrangères, connaissance approfondie des aires géographiques correspondant aux langues étudiées, compétences communicationnelles.
- Connaissances disciplinaires et compétences opérationnelles liées aux parcours de professionnalisation définis par spécialité.

Les champs de compétence visés sont, de façon non limitative et selon les spécialités (déclinées en 8 combinaisons linguistiques avec anglais obligatoire), liés aux métiers de l'international : fonction commerciale, mercatique internationale, conduite et gestion de projets, traduction/localisation, communication multilingue et multimédia.

Indicateurs

Effectifs constatés M1+M2 2009-2010	197
Effectifs attendus M1+M2	265
Taux de réussite	M1 77,8 % M2 92,5 %
Résultat de l'évaluation des enseignements par les étudiants (taux de réponses)	NR
Résultat de l'analyse à 2 ans du devenir des étudiants diplômés ou non (taux de réponses)	NR
Résultat de l'analyse à 2 ans de la formation par les sortants (taux de réponses)	NR

Bilan de l'évaluation

- Appréciation globale :

La mention « Langues étrangères appliquées » complète l'offre de formation en langues, assurée dans le cadre du master « Littératures et civilisations étrangères et régionales » logé dans le même domaine, et celle de l'établissement qui, dans le domaine Sciences humaines et sociales, propose un master en études européennes et internationales. Les trois spécialités occupent un positionnement particulier sur le plan régional et national en proposant, selon les cas, une combinaison unique de parcours géographiques (spécialité CI), un fléchage marketing international spécifique (spécialité MMI) et une spécialisation en rédaction technique propre à la spécialité MTL/CMM.

Si, avec une dizaine d'entités (EA et UMR) représentant un ensemble de thématiques intégrées dans la formation (les spécialités CI et MMI étant plus particulièrement articulées à l'axe Performances du Laboratoire d'économie et sciences sociales), la mention est adossée à un environnement recherche pluridisciplinaire, cet adossement semble limité à la participation, dans l'équipe enseignante, de membres des équipes de recherche de Rennes 2. L'adossement aux milieux socio-professionnels passe par la collaboration active, et la participation plus ou moins formelle à la conception de l'offre de formation, d'une trentaine d'intervenants professionnels, appartenant à divers organismes et entreprises, apportant leur expertise dans les différents champs professionnels couverts par les trois spécialités. Avec une très grande diversité de programmes d'échanges, les spécialités ont manifestement les moyens de conduire une politique d'ouverture internationale ambitieuse, avec stages obligatoires et cursus universitaire pour plusieurs des parcours de la spécialité CI. Si, pour l'heure, il n'existe apparemment pas de diplômes internationaux, des négociations sont en cours avec des universités de la zone PECO-CEI (Pays d'Europe Centrale et Orientale-Communauté des Etats Indépendants) pour des accords de bi-diplômation dans la spécialité CI et, pour la spécialité MTL/CMM, un projet de réseau académique avec 65 partenaires européens.

Tout en ayant une structure identique, les spécialités CI et MMI, d'une part, et la spécialité MTL/CMM, d'autre part, sont organisées en fonction de leurs objectifs spécifiques, avec une spécialisation intervenant dès le premier semestre en MTL/CMM, CI et MMI partageant le même M1. Les mutualisations sont fortes entre CI et MMI (510 heures mutualisées en M1 et 75 en M2) et entre les parcours, en CI comme en MTL/CMM. L'absence de mutualisations entre MTL/CMM et les autres spécialités est justifiée par la spécificité de cette formation. Une pratique des stages, active et soutenue, est commune aux trois spécialités, avec un stage de 2 à 4 mois au semestre 2 et de 4 à 6 mois au semestre 4. Les stages sont conçus dans un souci de progressivité avec, en M2, rédaction d'un mémoire professionnel articulé avec les champs disciplinaires de la spécialité et théorisant les problématiques liées à la mission confiée.

La mention, placée sous la responsabilité conjointe d'un professeur (PR) 6ème section et de deux maîtres de conférences (MCF) 11ème section, est animée par une équipe pédagogique pluridisciplinaire de 42 personnes représentant une très large palette de sections CNU. Les deux-tiers de ces enseignants, avec un faible nombre de PR, sont rattachés au Département LEA de Rennes 2. La mention ne semble pas disposer d'une structure fédératrice rassemblant les trois spécialités, ni d'un conseil de perfectionnement intégrant les intervenants professionnels extérieurs qui, par ailleurs, ne sont pas mentionnés dans la composition de l'équipe pédagogique.

Les données chiffrées fournies permettent de mesurer l'attractivité extra-régionale et extra-disciplinaire des trois spécialités proposées, en M1 aussi bien qu'en M2, avec, par exemple, 50 % des étudiants inscrits dans le M2 de la spécialité CI n'ayant pas fait leur M1 à Rennes 2. Les mêmes éléments chiffrés attestent la diversité des publics concernés, qui vont bien au-delà des seuls titulaires d'une licence LEA. Les flux constatés et les taux de réussite, pour la mention et les spécialités, font l'objet d'une analyse pertinente témoignant d'une bonne connaissance de la population étudiante, tout comme l'analyse à 6 puis 18 mois, par l'Observatoire de l'établissement, du devenir des diplômés, qui fait apparaître un bon taux d'insertion. Eu égard aux possibilités d'insertion professionnelle, les flux attendus pour la mention (160 étudiants en M1 et 105-110 en M2) et les spécialités semblent réalistes.

Les procédures d'évaluation, traitées très rapidement dans le dossier, reposent sur un questionnaire complétant les évaluations informelles laissées à l'initiative des enseignants, distribué aux étudiants de M2 (et éventuellement de M1). Les différentes modifications introduites dans les trois spécialités pour la nouvelle maquette ont été, semble-t-il, inspirées par les résultats obtenus.

- Points forts :
  - Objectifs scientifiques et professionnels clairement affichés.
  - Positionnement régional et national des différentes spécialités.
  - Adossement à la recherche et aux milieux socio-professionnels avec un bon réseau de partenariats.
  - Politique d'ouverture internationale ambitieuse, avec stages obligatoires et cursus universitaire à l'étranger en fonction des spécialités et des parcours.
  - Politique de mutualisations efficace entre spécialités et parcours à l'intérieur d'une même spécialité.
  - Connaissance de la population étudiante et du devenir des diplômés.
  - Bonne insertion professionnelle des étudiants des différentes spécialités.
  - Formations reconnues au niveau régional et national.

- Points faibles :
  - Approche par spécialité plutôt que par mention et absence apparente d'une structure fédératrice, la mention fonctionnant plutôt comme la juxtaposition de deux groupes de spécialités : CI et MMI d'une part, MTL/CMM d'autre part.
  - Absence d'un conseil de perfectionnement.
  - Procédures d'évaluation limitées.
  - Intervenants professionnels n'apparaissant pas dans la composition de l'équipe pédagogique.

Notation

- Note de la mention (A+, A, B ou C) : A

Recommandations pour l'établissement

La formation devrait très vite se doter des outils de gouvernance nécessaires pour assurer la cohésion de l'ensemble et pour permettre à la mention de fonctionner en tant que telle.

La mise en place d'un conseil de perfectionnement devrait être l'un des objectifs prioritaires des responsables de la formation.

Des dispositifs spécifiques devraient être mis en place pour formaliser le rôle des intervenants professionnels extérieurs.

Il conviendrait de renforcer l'encadrement professoral. Des procédures d'évaluation formalisées devraient être systématisées.

Appréciation par spécialité

Commerce international (CI) (professionnelle)

Présentation de la spécialité :

S'appuyant sur une approche économique prenant en compte des spécificités du management interculturel, la spécialité comporte quatre parcours définis en termes de fléchage géographique (Chine/Bassin Pacifique, Pays Arabophones, PECO/CEI-Pays d'Europe Centrale et Orientale/Communauté des Etats Indépendants, ALPI-Amérique Latine et Péninsule Ibérique). La formation vise à fournir aux entreprises ayant des activités commerciales à l'étranger des cadres commerciaux multilingues possédant les compétences nécessaires pour mettre au point et conduire des stratégies de développement à l'international.

Indicateurs :

Effectifs constatés M1+M2 2009/2010 (parcours ALPI)	18
Effectifs attendus M1+M2 (4 parcours)	94
Taux de réussite	M1 83,3 % M2 88,9 %
Résultat de l'évaluation des enseignements par les étudiants (taux de réponses)	NR
Résultat de l'analyse à 2 ans du devenir des étudiants diplômés ou non (taux de réponses)	NR
Résultat de l'analyse à 2 ans de la formation par les sortants (taux de réponses)	NR

Appréciation :

A partir d'un M1 commun avec la spécialité « Marketing et management international », les enseignements de la spécialité, en phase avec les objectifs scientifiques et professionnels affichés, sont organisés efficacement à partir de deux axes avec, d'une part, le renforcement d'un ensemble de connaissances linguistiques, économiques, juridiques et managériales et, d'autre part, une approche multicritères des marchés des pays des aires géographiques ciblées par parcours. Avec au minimum huit mois de stages et une expérience de six mois à l'étranger, la formation proposée, qui a fait ses preuves et qui fonctionne bien, est en phase avec les attentes des milieux professionnels et en mesure de fournir aux entreprises ayant des activités commerciales à l'étranger les spécialistes trilingues formés aux spécificités des différents marchés abordés et opérationnels dans un ensemble de domaines stratégiques.

Points forts :

- Objectifs scientifiques et professionnels clairement affichés et efficacement mis en œuvre.
- Organisation multidimensionnelle par parcours définis en termes de zones géographiques.
- Formation solide et bien équilibrée.
- Progressivité des enseignements.
- Bon réseau de professionnels et d'anciens étudiants.
- Possibilité de réaliser un stage de 6 mois à l'étranger.
- Réactivité de l'équipe pédagogique avec introduction de modifications structurelles et création de deux nouveaux parcours répondant aux attentes des milieux entreprenariaux.

Points faibles :

- Aspects formation continue insuffisamment exploités.
- Formation à et par la recherche limitée au seul mémoire professionnel de M2.
- Effectifs faibles.

Notation

- Note de la spécialité (A+, A, B ou C) : A

Recommandations pour l'établissement

Il serait souhaitable de développer les aspects formation à et par la recherche actuellement limités au seul mémoire professionnel.

La réflexion, déjà entamée, sur une plus grande ouverture de la spécialité à la formation continue devrait être poursuivie et amplifiée.

Il conviendrait de préciser et formaliser le rôle des intervenants professionnels extérieurs dans le cadre d'un conseil de perfectionnement étrangement absent pour la spécialité et la mention.

Marketing et management international (MMI) (professionnelle)

- Présentation de la spécialité :

La spécialité vise à former les étudiants aux fonctions de cadres en marketing multilingues, en complétant les connaissances linguistiques, économiques et juridiques précédemment acquises et en acquérant, avec une dimension internationale, une spécialisation dans les différents sous-champs disciplinaires du marketing.

- Indicateurs :

Effectifs constatés 2009-2010 M1+M2	112
Effectifs attendus M1+M2	114
Taux de réussite	M1 78,9 % M2 88,5 %
Résultat de l'évaluation des enseignements par les étudiants (taux de réponses)	NR
Résultat de l'analyse à 2 ans du devenir des étudiants diplômés ou non (taux de réponses)	NR
Résultat de l'analyse à 2 ans de la formation par les sortants (taux de réponses)	NR

- Appréciation :

A partir d'un M1 mutualisé avec la spécialité « Commerce International », la spécialité « Marketing et management international » complète utilement la palette des spécialités proposées en LEA à Rennes 2. L'infléchissement « Marketing international », qui fait l'originalité de la spécialité, est intégré dans une formation de haut niveau, articulée autour de l'acquisition de connaissances pluridisciplinaires et de compétences opérationnelles dans les différents domaines de référence. Les étudiants doivent avoir acquis, à l'issue du master, avec des méthodes pédagogiques spécifiques (études de cas, projets) et deux stages de quatre mois en M1 et en M2, les compétences en management requises pour diagnostiquer une situation et définir et mettre en œuvre un plan d'action en en contrôlant les différentes phases.

- Points forts :
  - Objectifs scientifiques et professionnels clairement définis.
  - Socle de connaissances et compétences commun avec la spécialité « Commerce international ».
  - Enseignements linguistiques adaptés aux champs professionnels ciblés et en phase avec la double dominante de la spécialité.
  - Equilibre marketing/management/langues dans leurs applications à l'international.
  - Politique des stages soutenue et active.
  - Fort réseau de partenariats avec des organismes professionnels et des entreprises.
  - Solide réseau d'anciens étudiants.

- Points faibles :
  - Absence de précisions sur le déroulement des stages en M1 et M2.
  - Aspects formation continue insuffisamment exploités.
  - Formation à et par la recherche limitée au seul mémoire professionnel de M2.

Notation

- Note de la spécialité (A+, A, B ou C) : A

Recommandations pour l'établissement

Il devrait être clairement indiqué qu'au moins l'un des deux stages prévus dans la formation a lieu obligatoirement à l'étranger.

Il serait souhaitable de développer les aspects formation à et par la recherche limités au seul mémoire professionnel.

La réflexion, déjà bien entamée, sur une plus grande ouverture de la spécialité à la formation continue, devrait être poursuivie et amplifiée.

Le rôle des intervenants professionnels extérieurs devrait être précisé et formalisé dans le cadre de la création nécessaire et indispensable d'un conseil de perfectionnement

Métiers de la traduction-localisation et de la communication multilingue et multimédia (MTL/CMM) (professionnelle)

- Présentation de la spécialité :

Avec deux parcours au semestre 4 (« Traduction/localisation » et « Rédaction/Communication »), la spécialité, qui s'appuie sur une longue expérience, vise à former des étudiants ayant un haut niveau de compétence en traduction spécialisée et en rédaction technique, et maîtrisant les outils théoriques et méthodologiques conduisant à une réflexion sur la traduction et la communication à finalités professionnelles avec mise en œuvre, en fonction du parcours choisi, des outils informatiques appliqués à la traduction, à la localisation, à la rédaction et à la gestion des données textuelles.

- Indicateurs :

Effectifs constatés M1+M2 2009-2010	62
Effectifs attendus M1+M2	70
Taux de réussite	M1 61,9% M2 100%
Résultat de l'évaluation des enseignements par les étudiants (taux de réponses)	NR
Résultat de l'analyse à 2 ans du devenir des étudiants diplômés ou non (taux de réponses)	NR
Résultat de l'analyse à 2 ans de la formation par les sortants (taux de réponses)	NR

- Appréciation :

La spécialité, reconnue depuis une vingtaine d'années sur le plan national et international avec, en 2009, l'attribution du label européen de « European master's in translation », est organisée avec deux parcours de formation cohérents, en fonction d'objectifs scientifiques et professionnels ambitieux. A partir d'un socle commun de connaissances et de compétences mis en place sur les trois premiers semestres, les enseignements spécifiques à chaque parcours permettent aux étudiants d'acquérir, dans un environnement de travail stimulant et exigeant les compétences opérationnelles requises pour une insertion réussie dans les secteurs professionnels visés. La longueur

des stages en M1 et en M2 conduit à une formation qui est, de fait, une alternance réussie de périodes d'enseignement, avec deux semestres de 10 semaines, et de périodes d'immersion en milieu professionnel.

- Points forts :
  - Reconnaissance nationale et internationale de la spécialité.
  - Rôle actif de la spécialité dans les organisations professionnelles en France et au niveau européen.
  - Objectifs professionnels et scientifiques clairement affichés.
  - Réflexion approfondie sur les métiers concernés et sur leurs évolutions, avec prise en compte des contraintes induites.
  - Impact de la traduction « automatique » pris en compte avec introduction d'un cours dédié.
  - Contenu des enseignements et conceptions des parcours.
  - Articulations enseignement/recherche.
  - Projets collaboratifs et multiplication des stages (internes et externes) sur les quatre semestres.
  - Relations avec les professionnels des secteurs concernés et forte professionnalisation des enseignements.
  - Insertion professionnelle rapide des diplômés.

- Points faibles :
  - Très peu d'adossement à la recherche.
  - Absence de prise en compte des aspects formation continue.

Notation

- Note de la spécialité (A+, A, B ou C) : A

Recommandations pour l'établissement

Il conviendrait de densifier l'encadrement au niveau professoral et de développer l'adossement à la recherche.

Il serait souhaitable qu'une réflexion soit menée sur l'ouverture de la spécialité à la formation continue.

La création d'un conseil de perfectionnement spécifique à la spécialité devrait être rapidement envisagée.